

# 樹仁簡訊

## Shue Yan Newsletter



2014 年 12 月號  
December Issue 2014

### 第四十屆畢業典禮



- ② Dr. CHAN Shuk Leung (Pak Suet Sin) and The Hon. Mr. Justice BOKHARY received Honorary Degrees in the 40th Graduation Ceremony  
陳淑良 (白雪仙)、包致金法官獲頒授榮譽博士學位
- ④ A New Milestone for the 1168 Graduates of HKSYU Bachelor's degree programmes  
1168 名本科生畢業
- ⑤ 42 students graduated with Master's degree and postgraduate diploma  
碩士學位及學士後文憑課程共 42 名學生畢業
- ⑥ Dialogue with Felix Leung, Associate Academic Vice President on Strategic Planning  
新任協理學術副校長梁鏡威談策略發展
- ⑧ Citation : Dr. CHAN Shuk Leung, GBS (PAK Suet Sin) - Doctor of Letters, honoris causa  
贊辭：陳淑良博士 (白雪仙) 榮譽文學博士
- ⑩ Citation : The Honourable Mr. Justice Syed Kemal Shah BOKHARY, GBM, JP - Doctor of Laws, honoris causa  
贊辭：包致金法官 榮譽法學博士
- ⑫ Speech by The Honourable Mr. Justice Syed Kemal Shah BOKHARY, GBM, JP  
包致金法官的演詞



## Dr. CHAN Shuk Leung (Pak Suet Sin) and The Hon. Mr. Justice BOKHARY received Honorary Degrees in the 40th Graduation Ceremony

## 陳淑良(白雪仙)、包致金法官獲頒授榮譽博士學位



▲ Dr. CHAN Shuk Leung (Pak Suet Sin) received her honorary graduate's cap and gown at her home, on December 9, 2014, from a representative of the University, and shared the honour of receiving the Doctor of Letters, honoris causa, with her long-time artistic partner, YAM Kim Fai. 2014年12月9日，陳淑良博士(白雪仙)在家中接受仁大代表送上的榮譽博士禮袍，並與任劍輝的遺照合影。

Honorary degrees were conferred upon the celebrated performing artist of Cantonese opera, Dr. CHAN Shuk Leung (Pak Suet Sin), and the Non-Permanent Judge of the Court of Final Appeal, Mr. Justice Syed Kemal Shah BOKHARY, GBM, JP, at the 40th graduation ceremony of Hong Kong Shue Yan University (HKSJU) on 20th November 2014.

The ceremony of conferment of honorary degrees was held in Lily Shaw Hall and chaired by Professor HU Yao-Su, member of the Board of Governors of HKSJU. Ms. CHAN Po Chu represented Dr. CHAN Shuk Leung to receive the honorary degree.

粵劇表演藝術家陳淑良(白雪仙)和終審法院非常任法官包致金，在香港樹仁大學2014年第40屆畢業典禮中，分別獲頒授榮譽文學博士學位和榮譽法學博士學位。

榮譽博士學位頒授儀式於2014年11月20日下午2時30分，在仁大邵美珍堂舉行，由校董胡耀蘇教授主持。胡教授首先向陳淑良博士頒授榮譽文學博士學位，由陳寶珠女士代表接受。

## Dr. CHAN Shuk Leung: Doctor of Letters honoris causa 陳淑良博士獲頒授榮譽文學博士學位

In his citation, Professor LEUNG Tin Wai, Head of Department of Journalism and Communication, praised Dr. PAK Suet Sin for her artistic achievement in Cantonese opera and the famous Sin Fung Ming Opera Troupe that she formed with the legendary opera singer YAM Kim Fai which has given many brilliant performances of the works in its extensive repertoire.

Professor LEUNG also praised Dr. PAK's contributions to the development of Cantonese opera. He said: "It has been the great contribution of the Sin Fung Ming Opera Troupe to open a new path for Cantonese opera, transforming it from a common, unrefined form of entertainment to an elegant art form of superior quality. This has also been the lifelong aspiration of Dr. PAK, who has dedicated herself wholeheartedly to the task of planting new aesthetic seeds for Cantonese opera, so that this traditional art form from Guangdong,

which was once considered to have passed its prime, can now live on for generations to come." (for full citation, see p.8)

仁大新聞與傳播學系系主任梁天偉教授在宣讀由黃仲鳴博士撰寫的贊辭時，讚揚陳淑良博士在粵劇表演藝術中創下了輝煌的成就，與任劍輝一起通過「仙鳳鳴劇團」為粵劇界留下了永恒的戲寶；而且在改革粵劇和栽培後進方面，為粵劇界做了極大的貢獻。

梁天偉教授說：「將粵劇從庸俗低下的消閒娛樂提升，成為典雅高檔的藝術，為粵劇創出新路：這是仙鳳鳴的貢獻，也是白雪仙悉心為之的心願。為衰微的粵劇灌溉新苗，使這門廣東傳統藝術得以綿延廣續下去，白雪仙其志堅毅，悉力而成。」（贊辭全文見第8頁）



## Justice BOKHARY: Doctor of Laws honoris causa 包致金法官獲頒授榮譽法學博士學位

Professor WONG Kwai Huen, BBS, JP, Senior Professor of Practice in the Department of Law and Business of HKSYU, introduced Dr. BOKHARY, presenting some of the highlights of his distinguished career in private legal practice and in the judiciary since he was admitted to the Hong Kong Bar in 1971, and praised his contribution to the development of legal education in Hong Kong.

In his citation, Professor WONG said that Mr. Justice BOKHARY, who had lectured in HKSYU during its formative years, was appointed to the High Court in 1989 and elevated to the Court of Appeal in 1993. From 1997 to 2012, Mr. Justice BOKHARY was a permanent Judge of the Court of Final Appeal and participated in almost every constitutional case which came before the Court.

"On the bench, Justice BOKHARY is well known for his ex tempore judgments. Almost all his Court of First Instance judgments were rendered at the last hearing date or on the following day. He believes that the best time to deliver a judgment is at the conclusion of a trial when the memory of the facts, the evidence and Counsel's submissions are still fresh in his mind. This explains why Justice BOKHARY could churn out a bewildering number of important

landmark judgments particularly in the realm of constitutional law which are universally recognised as most inspiring authorities for legal practitioners both in Hong Kong and in the Region." Professor WONG said. (for full citation, see p.10)

胡耀蘇教授之後向包致金法官頒授榮譽法學博士學位，仁大法律與商業學系王桂壩教授宣讀贊辭。

王桂壩教授指出，包致金法官在1989年獲委任為高等法院原訟法庭法官，1993年晉升為高等法院上訴法庭法官，1997年獲委任為終審法院常任法官。他致力維護香港法治，在出任終審法院常任法官期間，差不多參與審理了所有憲法案件。王教授說：「大部分由他審訊的原訴案件，判決都會在最後一天審訊或之後一日頒下。他相信在審訊總結時作判決最為合適，因為大家對案情、證據以及律師提請考慮的建議仍然記憶猶新。這樣也正好解釋了為何包致金大法官可寫出數量令人目不暇給的重要及標示性判決，尤其在憲法的領域，皆被香港及其他地區的法律從業人員普遍認為具啟發性的權威判決。」

王桂壩教授又讚揚曾在樹仁任教的包致金法官，推動香港法律教育不遺餘力，近年還通過出版著作，介紹法律的基本知識及法律對人們日常生活的影響。（贊辭全文見第10頁）

## Justice BOKHARY: Never betray the principles to which you are committed 包致金：永遠不要背叛自己堅持的原則

Justice BOKHARY then made a speech on behalf of Dr. CHAN Shuk Leung and himself. He said: "It is with deep gratitude that Dr. CHAN and I accept the honorary doctorates conferred upon us."

Justice BOKHARY encouraged graduates to face their future without fear and never compromise integrity. He said: "Face your future without complacency but equally without fear. Know that you have what it takes to succeed. Perhaps success will come to you very quickly. Hopefully it will. But do not be downhearted if it turns out to take some time. For if success seems slow in coming, it will be all the more satisfying when it eventually comes. Choose your objective wisely. Pursue it with determination. Some doors you may find closed. Others you will find open. Never compromise your integrity in the pursuit of material advantage. Always do your

honourable best. Never betray the principles to which you are committed." (for full speech, see p.12)

包致金法官代表榮譽博士學位領受人致詞時表示，他和陳淑良博士對獲頒榮譽博士學位「充滿感謝」。

包致金法官勉勵畢業生在面對未來的挑戰時，不要畏懼，也不要為了物質利益而放棄原則。他說：「當你面對自己的未來，切莫自滿，但同樣無須畏懼。深知你已擁有邁向成功的才能。若如願，也許成功會很快來臨。不過，它若姍姍來遲，千萬不要氣餒。因為它一旦到來，你將更有成就感。以睿智選擇你的目標，不懈地追求並實現它。你會發現有些門緊閉，另一些門則豁然敞開。永遠不要犧牲誠信去追求一時的物質利益。力求剛正不阿，做事竭盡全力。永遠不要背叛自己堅持的原則。」（英文演詞全文見第12頁）



## A New Milestone for the 1168 Graduates of HKSYU Bachelor's degree programmes 1168名本科生畢業

The 40th Hong Kong Shue Yan University (HKSYU) graduation ceremony was held on 20th and 21st of November 2014, in the Lady Lily Shaw Hall at the University campus in North Point. A total of 1,168 students graduated from the University's Bachelor's degree programmes.

Among the 1,168 undergraduates, 363 were from the Faculty of Arts, 531 were from the Faculty of Business, and 274 were from the Faculty of Social Sciences.

The Bachelor's degrees were conferred by Professor HU Yao-Su, member of the Board of Governors of HKSYU.

Dr. Francis CHEUNG, member of the Board of Governors of HKSYU, presented Academic Programme Achievement Awards

to 11 graduates: WONG Kwan Yee (History), WONG Ho Yan (Chinese Language and Literature), Law She Yun Leona (English), WAI Cheuk Ying (Journalism and Mass Communication), HA Chung Yee (Business Administration), SIN Pui Ying Esther (Accounting), AU-YEUNG Wing Sum (Economics and Finance), CHIM Kam Pui (Sociology), LEE Choi Kam (Social Work), YUE Wai Lok (Counselling and Psychology), and CHAN Sin Lun (Psychology).

香港樹仁大學第40屆畢業禮於2014年11月20和21日，在北角寶馬山校舍邵美珍堂舉行。今屆本科畢業生共有1,168人，包括文學院363人，商學院531人及社會科學院274人。

學士學位頒授儀式由仁大校董胡耀蘇教授主持。

有11名畢業生獲學士學位課程最優異成績獎，由校董張舜堯博士頒發。他們包括：王筠宜（歷史學）、黃浩恩（中國語言文學）、羅書欣（英國語言文學）、韋卓盈（新聞與傳播）、夏頌怡（工商管理學）、冼佩瑩（會計學）、歐陽榮深（經濟及金融學）、詹錦培（社會學）、李賽琴（社會工作）、于瑋樂（輔導及心理學）和陳倩倫（心理學）。



## 專訪最優異成績獎畢業生及其論文指導老師

中國語言文學系畢業生黃浩恩以一級榮譽畢業，並獲得課程最優異成績獎，他接受《樹仁簡訊》記者訪問時表示，他的成功離開不老師和圖書館。而他的畢業論文指導老師則認為，黃的成功離不開他對學問的好奇心和熱誠。

黃浩恩入讀中文系，全是興趣使然。身為理科學生的他，高中時受到中文老師影響，愛上了中文。在仁大雖然選了中國語言文學課程，但當時尚未找到對哪一門學科最感興趣。直至大二，接觸了助理教授陳永豐老師的課，才發現興趣所在，於是跳進文字學的懷抱。

黃浩恩初進樹仁時，為自己定下目標：要利用4年的學習機會，拚命吸收所有能接觸到的知識。因為他認為，大學的4年，可能是他一生中唯一能毫無牽掛地學習的歲月。定下了目標，下一步便是實踐。他自認

執着，每當研究某一知識學問時，都要搜集大量資料，務求釐清所有相關的概念。至於時間分配，他只會安排適量的兼職教學，每周兩天，每天一至兩個小時。學習和兼職之餘，他也有參與校外交流活動。

談到學習上的困難，他坦言助理教授陳永豐老師的課特別難，尤其是音韻學。他克服困難的方法有二：一是自己不斷讀書；二是不斷向老師討教。他說：「知識的累積，源於經常在圖書館，就課堂上自己不明白的內容，尋找參考資料，以便把握重要的概念和基本知識。而課餘時間，我經常與老師和同學聚會，邊吃飯，邊做學術討論。」

黃浩恩慶幸自己能得到系內多位老師對他教導。例如他能創作駢文，全賴何祥榮博士的指導。而系主任張少康教授主講的課，讓他學會做學問需要鑽研同時需要比較。另外，當然還有他畢業論文的指導老師陳

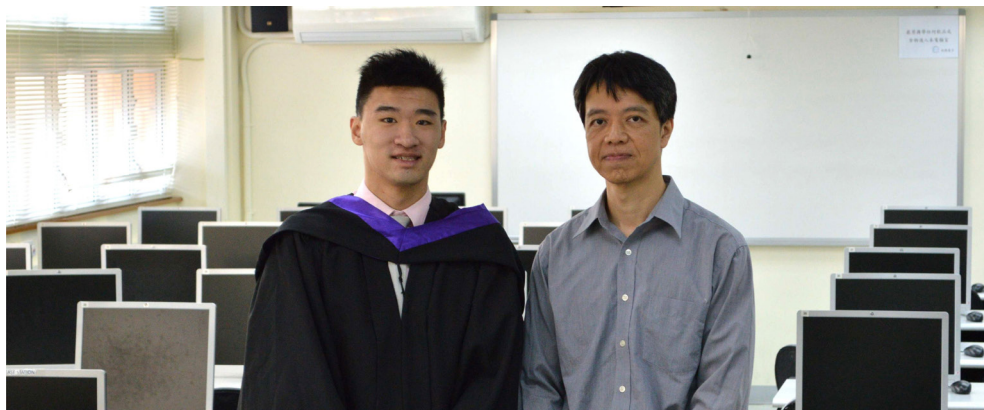
永豐老師，為他做學問和做人給予很多啟發。同時，他也衷心感激4年來一直陪伴以及扶持他的一眾同門好友。

黃浩恩寄語中文系同學嘗試多欣賞系內各老師做學問和做人的氣魄，以及培養有一種身為「中文人」的使命感，即傳承中國文化。陳永豐老師認為黃浩恩在學習上取得成功，源於他的好奇心特別強烈，對學術問題有探求答案的熱誠，以及懂得用嚴謹的精神和方法，論證初步獲得的答案。

陳老師說，黃浩恩撰寫畢業論文時，在分析材料階段花了很長的時間。充足的前期準備，使他正式下筆時頗為順利，時間控制也比較好。

陳老師寄語中文系學生，首要任務是釐清自己想要什麼、想完成什麼，「用求學的心」去經營這4年大學生活。其次，要多閱讀中國的經典著作，了解中國文化和中國精神，掌握文化的核心，以建立自己、影響他人。第三，要傳揚中國的文化、價值和人生觀。他說：「讀中國語言文學，起因是興趣，但興趣之外還要肩負這一使命。同學們不需要每科取甲等成績，只要做到上述三點便可。」

◀ 黃浩恩與陳永豐老師。



## 42 students graduated with Master's degree and postgraduate diploma 碩士學位及學士後文憑課程共42名學生畢業



1



2

On 20th of November, 2014, at the 40th Graduation Ceremony of Hong Kong Shue Yan University (HKSJU), degrees were awarded to the first cohorts of students from the Master of Arts in Interdisciplinary Cultural Studies, Master of Social Sciences (Transformation of Chinese Societies) and the Postgraduate Diploma in Psychology, and to the third cohort of students from the Master of Social Sciences in Counselling Psychology.

The Master's degrees were conferred by Professor HU Yao-Su, member of the Board of Governors of HKSJU.

There were seven graduates from the Master of Arts in Interdisciplinary Cultural Studies, eight from the Master of Social Sciences (Transformation of Chinese Societies), twenty-one from the Master of Social Sciences in Counselling Psychology, and six from the Postgraduate Diploma in Psychology.

Ms. CHAN Po King, one of the graduates of the Postgraduate Diploma in Psychology, held a Bachelor of Public Administration and a Master's degree in Corporate Finance. She has long been engaging in financial-related and management work. After giving birth to a baby boy, she wanted to deepen her understanding of child psychology and strengthen her communication skills with children. So, she decided to enroll in a postgraduate psychology programme.

Ms. CHAN mentioned that in the past, the most important thing in her life was to earn money to support her family, but her true interest lay in psychology. She compared different postgraduate programmes in local universities and found that HKSJU's postgraduate diploma is designed for holders of non-psychology Bachelor's degrees and that the courses offered were comparable to those in similar programmes.

Ms. CHAN said one of the difficulties in studying was time allocation - it was a challenge for her to balance her time between family and university; and for her classmates with full-time jobs, it was an even greater challenge.

Regarding her plan for after graduation, she said she would devote more time to taking care of her son, and might engage in a psychology-related profession in the future.

Ms. CHAN encouraged those who are interested in psychology to enroll in the programme. "When you are young and without any financial burden, seize the opportunity. When you decide to pursue study in this field, you should be totally committed, and not give up."

The graduation ceremony of the MBA programme was held on 21st of November. The University of Louisiana at Monroe (USA) has offered the MBA programme at Hong Kong Shue Yan University since 1979. Dr. Donna LUSE, Associate Dean of the College of Business and Social Sciences of the University of Louisiana at Monroe, conferred the degree upon two graduates.

香港樹仁大學碩士學位課程及學士後文憑課程畢業禮，於2014年11月20日在仁大邵美珍堂舉行。其中跨學科文化研究文學碩士課程、社會科學碩士（中國社會的變遷）課程及心理學學士後文憑課程，是首屆學生畢業；而社會科學碩士（輔導心理學）課程則是第三屆。

學位頒授儀式由仁大校董胡耀蘇教授主持。跨學科文化研究文學碩士課程畢業生有7人，社會科學碩士（中國社會的變遷）課程畢業生有8人，社會科學碩士（輔導心理學）課程畢業生有21人，而心理學學士後文憑課程畢業生則有6人。4個課程合共42人畢業。

心理學學士後文憑課程畢業生陳寶琮，入學前已取得公共管理學士和企業金融學碩士學位。在兒子出生前一直從事金融及管理相關工作。為了加深對小朋友心理的認識，及提升對小朋友的溝通技巧，決定報讀仁大心理學學士後文憑課程。她說，過去選修課程時，以就業和收入作為主要考慮因素，但心理學才是她的興趣所在。「因此，我要在有心有力時報讀。」

陳寶琮表示，雖然香港其他大專院校也有開辦相關課程，但仁大的課程歡迎非心理學本科生報讀，且課程涵蓋範圍與其他同類課程分別不大，所以仁大成為她的首選。

她指出，修讀此課程面對的最大困難是分配時間，因要平衡照顧家庭和學業。對於有全職工作的同學而言，兼顧兩者更大的挑戰。她說畢業後會繼續專注照顧兒子，但也會積極考慮將來從事心理相關職業。

陳寶琮鼓勵對心理學有興趣的人士報讀此課程，並要在修讀要完全投入，多花時間讀書，千萬別中途放棄。

另外，工商管理碩士課程畢業生的學位頒授儀式，於12月21日上午舉行。該課程由美國路易斯安那（門羅）大學與仁大合辦，該校商業及社會科學院副院長Dr. Donna LUSE專程由美國來港，主持碩士學位頒授儀式。本屆畢業生有兩名。

1 Ms. CHAN Po King, one of the graduates of the Postgraduate Diploma in Psychology. 心理學學士後文憑課程畢業生陳寶琮。

2 Journalism graduates took photo with President Dr. Henry HU Hung Lick. 新傳系畢業生與胡鴻烈校監合照。



## Dialogue with Felix Leung, Associate Academic Vice President on Strategic Planning 新任協理學術副校長梁鏡威談策略發展



Mr. Felix Leung Kang Wai has assumed the position of Associate Academic Vice President (Strategic Planning) since the commencement of the academic year 2014-15. Mr. Leung describes his role as being an “active listener” who has to balance the views of the senior management, Boards/Council/Committees, academic and administrative staff, alumni, students, professional bodies and employers in order to formulate a 5-year strategic plan for the Hong Kong Shue Yan University.

In an interview with the Shue Yan Newsletter, Mr. Leung, formerly the Director of the Hong Kong Art School and Principal Registrar of Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Accreditation, expressed that he ought to be fully aware of the needs of the stakeholders and the interplay amongst all their concerns so as to derive a fit-for-purpose university development plan.

He added that although he may not have an informed plan at this stage, he has grasped a good understanding of the general direction

of the development of Shue Yan. In the coming months, he will listen meticulously to the demands and needs of the stakeholders and think through their perspectives in developing a strategic plan. He envisages that the 5-year Strategic Plan will be ready by mid-2015.

Mr. Leung remarked that the thrust of the plan is to sustain the development of Hong Kong Shue Yan University. The challenge and indeed the threat ahead of Shue Yan is to improve the University’s academic standard and the quality of the students, and the rapid decline of the Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) graduates in the coming years. To sustain development, Shue Yan has to maintain its accredited degree-granting status from bachelor’s level to doctoral level, offer more postgraduate programmes, help students to build character and cultivate virtue, and to strengthen ties between alumni and the University.

Mr. Leung considered that Shue Yan may consider offering Master of Philosophy (MPhil) and Doctor of Philosophy (PhD)





degrees in addition to the taught Master's and Doctoral programmes. The conferment of MPhil and PhD will surely stamp our academic excellence and standing amongst other self-financing degree-granting institutions in Hong Kong.

In terms of teaching and learning, Shue Yan may consider developing a Student Exchange Programme which provides opportunities to reach out and broaden the horizons of students. Additionally, the overall campus facilities and environment will be enriched when the new Research Complex is completed. The University may re-organise the physical resources and location of the Departments to enhance communication and togetherness.

When asked to compare the Hong Kong Shue Yan University with other University Grants Committee (UGC) funded universities in Hong Kong, Mr. Leung observed that having received no government funding, it may not be easy for Shue Yan to compete with publically funded universities in resources. Nonetheless, Shue Yan has made remarkable achievements in individual disciplines of study. For instance, the Department of Counselling and Psychology is going to offer the first Doctor of Psychology in Counselling Psychology Programme in Asia. This doctoral programme has successfully been accredited by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Accreditation (subject to the approval of the Chief Executive in Council) and will commence in September 2015. This is a fitting example of how Shue Yan can compete with other UGC-funded universities despite its resources constraint.

Mr. Leung has full confidence in the future development of Shue Yan. He confessed that he is honoured to be given the opportunity to take part in strategic planning of the University. He is most delighted to be part of the Shue Yan family and would like to make a significant contribution to its continued successes, growth and development.

**本**學年起出任香港樹仁大學協理學術副校長（策略發展）的梁鏡威，這樣介紹自己肩負的策略發展工作：「我的角色是一個『聆聽者』，要懂得平衡大學管理層、校內各委員會、教職員、校友、學生、專業團體與僱主的意見，以制定未來5年的發展計劃。」

曾任香港藝術學院院長及香港學術及職業資歷評審局首席評審事務主任的梁鏡威接受

《樹仁簡訊》記者訪問時表示，要制定一個適切的發展計劃，先要確切了解各持份者的需要，以及審視各種外在因素。

梁鏡威表示，現階段他尚未制定5年發展計劃的具體內容，但已掌握到仁大發展的大方向。在未來的日子裏，他會用心聆聽各持份者的訴求，了解他們的觀點，目標是於明年中旬完成制定發展計劃。

梁鏡威指出，5年發展計劃旨在保持仁大持續的發展。仁大面對的挑戰和威脅，是需要不斷提升學術水平與學生質素，以及應付持續下降的高中畢業生人數。要持續發展，仁大需要繼續通過學術評審，發展各科的碩士及博士學位課程，推廣「敦仁博物」的校訓，培養學生人格操守，以及聯繫團結校友。

於學術發展範疇，梁鏡威認為，仁大可以考慮於現有的修課碩士及博士學位課程（taught master's and doctoral programme）的基礎上，進一步開辦哲學碩士學位課程（MPhil）和哲學博士學位課程（PhD），藉以提升仁大的學術地位。

在教與學方面，梁鏡威認為，仁大可考慮發展學生交流計劃，讓學生有機會到外地的大學交流，擴闊學習和生活體驗。另外，當研究綜合大樓落成後，學生的學習環境得到進一步優化，大學也可以利用這個機會，整合各學系在各幢大樓中的教學資源，增強院系的聯繫及凝聚力。

被問到如何將仁大與大學教育資助委員會資助的院校作比較時，梁鏡威指出，作為一所沒有公帑資助的大學，仁大在資源上不容易超越這些院校；但仁大於個別學系可以經營得比它們出色。例如，仁大的輔導心理學博士課程（Doctor of Psychology in Counselling Psychology）為首個於亞洲舉辦的輔導心理學博士課程，這個博士學位課程已經通過香港學術及職業資歷評審局的審批（尚待行政長官會同行政會議的批准），預期明年9月便可開課。這印證了仁大雖然受到資源限制，但個別學系相比起受政府資助大學各有善長。

梁鏡威對仁大的前景充滿信心。他坦言：「我感到十分榮幸可以參與仁大的策略發展工作，成為樹仁這大家庭的一份子。期待在往後的日子，可以為仁大的發展多出一分力。」



Dr. CHAN Shuk Leung, GBS (PAK Suet Sin) - Doctor of Letters, honoris causa

## 陳淑良博士（白雪仙）榮譽文學博士



Dr. CHAN Shuk Leung (Pak Suet Sin) received her honorary graduate's cap and gown at her home, on December 9, 2014, from a representative of the University. 2014年12月9日，陳淑良博士（白雪仙）在家中接受仁大代表送上的榮譽博士禮袍，並在記錄名冊上簽署。

A citation written by Dr. WONG Chung Ming and translated into English by Dr. KUNG Chi Keung.  
贊辭由黃仲鳴博士撰寫，龔志強博士翻譯成英語。

Dr. PAK Suet Sin is a celebrated performing artist of Cantonese opera. The Sin Fung Ming Opera Troupe she formed with the legendary opera singer YAM Kim Fai has become one of the most renowned Cantonese opera companies in the field, setting a glittering record of artistic achievement. Its rich repertoire and brilliant performances have been praised as among the gems of Cantonese opera. In recognition of her many contributions to Cantonese opera, the Hong Kong Shue Yan University takes great honour in awarding Dr. PAK Suet Sin the degree of Doctor of Letters, honoris causa.

Born as CHAN Shuk Leung in 1928 in Guangzhou, Dr. PAK's ancestral home is in Shunde, Guangdong Province. Her father was the famous Cantonese opera singer PAK Kui Wing. Since she was the ninth daughter in the family, she has been affectionately called 'the ninth lady' by her operatic peers.

Dr. PAK loved to act since a very young age, but her aspirations were at first frustrated by her father who regarded the theatre as an unsuitable career for his young daughter. In order to gain his permission to follow a theatrical career, she knelt on the ground until her father relented. At the time, PAK Kui Wing had a hectic performing schedule. The determination and sincerity shown by Dr. PAK as well as her natural gifts moved her father to agree to her request. Convinced that his daughter was well-suited for the role of young female characters, or huadan, in Cantonese opera, the senior PAK asked the theatre impresario SIT Kok Sin to accept his daughter as apprentice. Mr. PAK also hired the well-known singer and versatile instrumentalist SIN Gon Ci, who was well-versed in music theory, to teach his daughter the craft of singing. Dr. PAK once said: "For every successful artist, it is eighty percent inspiration and twenty

percent perspiration." While Dr. PAK admits to her natural gifts as an operatic actress and her quickness in learning the craft, she also emphasizes that her success was equally due to the mentorship of her famous teachers and her own steadfast determination to learn. Under the meticulous guidance of her two renowned teachers, Dr. PAK made such rapid progress in acting and performing that by the age of 16, she became the leading actress of the Kam Tim Fa Opera Troupe. But a year later, acknowledging that she still had much to learn, she was willing to take on the role of a secondary huadan. This clearly shows Dr. PAK's conscientiousness and modesty.

In the 1940s, Dr. PAK became acquainted with YAM Kim Fai in Macau, and she describes how they felt like old friends even at their first meeting. Ms. YAM then invited Dr. PAK to join her in the Sun Sing Opera Troupe, which marked the beginning of the YAM-PAK partnership. Later, with the forming of the Hung Wan Opera Troupe, the Lei Wing Wah Opera Troupe and Do Bou Opera Troupe, the legendary YAM-PAK duo made their mark and became prominent performers in the opera world. In 1956, they formed the Sin Fung Ming Opera Troupe. By then their performing repertoire boasted a very impressive list of opera titles, including "Awakening in the Peony Pavilion", "The Princess of Cheung Ping", "Reincarnation of Lady Plum Blossom", "The Purple Hairpin", "Legend of the Butterfly and Pear Blossom" and "Mistaken Dreams of Western Chamber". These productions enjoyed huge popularity among audiences and were known by people from all walks of life. The duo enjoyed great success and renown, performing to packed houses up until their official retirement in 1969.

Apart from performing in Cantonese opera, Dr. PAK also worked in the movie industry since 1947. In all, until 1968 she starred in about 200 movies and played a leading role in 110 of them. Most of these famous movies were adapted from her operatic productions.

In 1967, the Sin Fung Ming Film Company was formed, and Dr. PAK performed her final film role as the leading lady in "The Tragedy of a Poet King", at the time biggest-budget Cantonese opera movie ever made. Dr. PAK's contributions to the film industry are also illustrious, although she has admitted that she did not enjoy making movies as much as performing Cantonese opera onstage. This has remained the love of her life, and is where her heart really lies.

Dr. PAK's interest in Cantonese opera was originally the result of her primary attraction to the theatre. But her sense of responsibility motivated her to put her best efforts into performing. After the formation of the Sin Fung Ming Opera Troupe, and inspired by the great playwright TONG Tik Sang, Dr. PAK's view of Cantonese opera began to change, and she set herself high goals which she pursued assiduously and with great determination. Her subsequent accomplishments have been of the highest level and have won great admiration and praise. Two main points can be summarized from a broad survey of Dr. PAK's contributions to Cantonese opera:

### 1. Reforming Cantonese Opera

When the Sin Fung Ming Opera Troupe was first formed, there was no grand or ambitious plan. But TONG Tik Sang was a playwright of profound literary training. Drawing upon materials from yuanju to zaju and from xiqu of the Qing Dynasty to other literary genres, he was able to create a large number of wonderful operas. The scripts of his operas are graced with elegant and poetic lyrics and narration, and feature classical tunes that won great admiration and have made them into precious gems of Cantonese opera.

Dr. PAK and TONG Tik Sang were kindred spirits. Dr. PAK enjoyed reading WANG Shifu and CAO Xueqin from a young age, and also more modern works such as those by ZHANG Henshui and ZHOU Shoujian of the so-called 'Mandarin Duck and Butterfly' school of vernacular writing. Yet she equally enjoys the bittersweet elegance of classical poetry and lyrical verses. The combination of Dr. PAK's cultivated taste in literature and TONG Tik Sang's natural writing talents have helped elevate Cantonese opera to a new level.

TONG Tik Sang once recalled that when he was adapting a script for the play "Awakening in the Peony Pavilion" he had spent three nights pondering a difficult section. Two of the best lines, he said: "were inspired by the quick wit and intelligence of PAK Suet Sin." While "Awakening in the Peony Pavilion" was not well-received



by audiences at the time of its premiere because of its abstruse lyrics, Dr. PAK had a profound understanding of which direction Cantonese opera should take and was insistent on mapping out a path for it. For her, it was important to save Cantonese opera from descending into vulgarity and to help it become more elegant and literary, and she devoted herself to the goal of guiding the audience down the new path she envisaged for it. Blessed with “the soul” of the operas provided by TONG Tik Sang and the masterly performances of the YAM-PAK duo, the Sin Fung Ming Opera Troupe soon drew fans by the thousands.

The Sin Fung Ming opera troupe even incorporated elements of Peking and Kun operas, such as performers’ posture and their exquisite body movements into Cantonese opera. New and innovative ideas in costumes, stage sets, music and lighting effects were also steadily introduced, with the result of raising the aesthetic level of Cantonese opera to new heights.

## 2. Nurturing New Talent

In 1960, in preparation for the staging of “New Legend of the White Snake”, the Sin Fung Ming Opera Troupe hired a group of novice dancers. Some of them later became the pupils of YAM Kim Fai and Dr. PAK. These apprentices later became the founding members of the new Chor Fung Ming Opera Troupe. While Dr. PAK had never intended to train apprentices, now that she was retired, she devoted herself completely to taking care of them: “In the past, we as actresses had to wait upon our teacher-masters or shifu. Now it is our turn to serve our pupils and attend to every aspect of their daily life: from assisting them in getting dressed for the performance and doing makeup touch-up for them to cooling them off with a hand fan as well as serving them with tea.” The disciples would often join the YAM-PAK duo at home after their evening performances, where they would have acting lessons given by their shifu. After that, the disciples would take a bath and enjoy evening snacks, and the leading actress of the evening’s performance was given ginseng tea to drink. “Only after every one of them had gone to bed would we start taking care of our own business,” Dr. PAK recalls.

In teaching and on stage, Dr. PAK played the role of a strict father to her disciples, while off stage and at home, she acted like a loving mother. The combination of these two approaches greatly benefitted her fledgling students. She exhorted them “not to come up with an exact duplicate of me and Ms. YAM or, for that matter, of anybody else. You can only draw upon others’ strengths to form your own unique style.” “The song of the young phoenix surpasses that of the old phoenix” is a saying aptly summarizes the ardent expectation she had of her disciples so that they could one day surpass their teachers. Her group of

“young birds” eventually lived up to their teacher’s expectations and had brilliant careers.

It has been the great contribution of the Sin Fung Ming Opera Troupe to open a new path for Cantonese opera, transforming it from a common, unrefined form of entertainment to an elegant art form of superior quality. This has also been the lifelong aspiration of Dr. PAK, who has dedicated herself wholeheartedly to the task of planting aesthetic new seeds for Cantonese opera, so that this traditional art form from Guangdong, which was once considered to have passed its prime, can now live on for generations to come. Dr. PAK once said with a sigh: “We are all Guangdong natives and Cantonese opera is an art form with a long history. How can we not be moved seeing it fall into decline day by day? No matter how much it takes, we must do our best to keep it going.” She also added: “I am truly willing to devote my whole life to Cantonese opera!” It is rare to find such strong determination.

For her enormous contribution to Cantonese opera both as a reformer and a mentor, Professor Hu, I present to you Dr. PAK Suet Sin for the award of the degree of Doctor of Letters, honoris causa so that more promising young Cantonese opera performers will be inspired to grace this garden of art with blossoming, colorful flowers.

白雪仙博士被譽為「粵劇表演藝術家」，她和任劍輝組成的「仙鳳鳴劇團」，在粵劇界創下輝煌的紀錄，演出的劇目已被譽為梨園經典、永恒戲寶。香港樹仁大學頒予榮譽文學博士學位給她，是肯定和褒揚她在粵劇界的貢獻；對樹仁大學來說，也是一項光榮。

白雪仙博士原名陳淑良，一九二八年生於廣州，祖籍廣東順德；是粵劇名伶白駒榮之女，排行第九，戲行中人多稱她為「九姑娘」。

「九姑娘」自幼即愛做戲，但遭父親極力反對，認為戲行複雜，不宜入行。她便雙膝跪地，跪到父親終答應為止。其時白駒榮班事甚忙，見女兒志堅意誠，天資亦佳，是做花旦的好材料；於是延請世稱「萬能泰斗」的薛覺先收她為徒。當年，還有一位演唱家冼幹持，樂器件件皆能，樂理也精湛，尤其善唱；白駒榮便請他教白雪仙唱工。白雪仙曾說：「所有藝術都是七八成靠天分，兩三成靠努力。」她毫不諱言在演戲方面有天分，一學即曉，其餘就靠名師點撥和自己堅毅的學習精神。在兩位名師的悉心教導下，白雪仙進步神速。十六歲，即在錦添花劇團任正印花旦；但做了一年，便自覺不足，甘願退居二幫花旦。這是白雪仙的自知之明和謙虛之處。

四十年代，在澳門認識了任劍輝，兩人一見如故；任姐邀她加盟新聲劇團，這是她和任姐合作之始。其後組織鴻運劇團、利榮華劇團、多寶劇團等，任白傳奇於焉揭幕；一九五六年，組仙鳳鳴劇團，劇目如《牡丹亭驚夢》、《帝女花》、《再世紅梅記》、《紫釵記》、《蝶影紅梨記》、《西樓錯夢》等，膾炙人口，廣為傳播；兩人事業更達到高峰，直至一九六九年正式退隱。

除了粵劇外，一九四七年開始從事電影工作，直至一九六八年，白雪仙主演和參影過的電影大約有二百部，其中一百一十部屬擔綱演出；這些名片多是改編自她主演的粵劇。一九六七年組成仙鳳鳴唱片公司，拍了最大製作的粵劇曲片《李後主》，隨即退出影壇。在電影事業方面，她貢獻亦多，但她卻說不大喜歡，只醉心於粵劇，認為這才是她一生的至愛。

白雪仙演大戲，當初只憑興趣，只憑一份責任感，努力做好分內的事；但自仙鳳鳴組班後，因為一個唐滌生，激起和改變了她對粵劇的看法和想法，於是訂定目標，鍥而不捨，終有所大成。綜觀她對粵劇的建樹，有以下兩點：

### 一、改革粵劇

仙鳳鳴初成立時，並沒甚麼宏圖大計，但憑藉編劇家唐滌生那深厚的文學根基，從元曲、雜劇、清代戲曲等作品取材，輔以詞藻華美的歌詞和口白，配上古曲小調，編寫出一齣又一齣的戲寶來。

白雪仙與唐滌生至為投契。因為白雪仙自小就喜歡王實甫、曹雪芹，甚至鴛鴦蝴蝶派如張恨水、周瘦鵬等人的作品，她看了不少；更喜吟淒婉斷腸的古詩古詞。就是這種修養，加上唐滌生的寫作天賦，將粵劇推向另一個新境地。

唐滌生曾說，在編寫《牡丹亭驚夢》時，有段苦思三夜始得，其中有兩句是「白雪仙聰明的感悟替我填上的」，由此可證白雪仙的文學素養。《牡丹亭驚夢》由於歌詞過於艱深，觀眾不大受落。但，白雪仙此刻已有了深切的體會和有所堅持，認為粵劇不能過於流俗，一定要走雅致粵劇、文學粵劇之路，要引領觀眾走向這條新路。仙鳳鳴有了唐滌生這個「靈魂」，加上任白的精湛演繹，自是風魔了萬千戲迷。

仙鳳鳴還將京崑劇的身段、功架引入粵劇；而服裝、場景、音樂、燈光效果也不斷推陳出新，大大提高了粵劇的藝術水平。

### 二、栽培後進

一九六六年，仙鳳鳴籌劃演出《白蛇新傳》，招聘了一批新人做舞蹈員；其後一部分人留了下來，成為任白的徒弟，再其後將這班底組成了「雛鳳鳴劇團」。從來沒有打算收徒的白雪仙，在退休後即全力以赴栽培新秀，打點徒弟一切，包括日常的起居生活。她說：「以前做戲，是我們服侍師傅；現在是我們服侍學生，替她們裝身、印汗、補粉、扇涼、遞茶。晚上她們演完戲回到我們家裡，我和任姐教完了戲，待她們洗過澡、吃完消夜；當晚做主角的，還喝參茶。直至她們睡了，我們才開始自己要做的。」

教戲和在台上的時候，白雪仙宛如嚴父；台下家中時，白雪仙便如慈母。正是這兩種身分，雛鳳受益匪淺。她教導雛鳳：「不要複製我和任姐，不要似任何人，你們只可吸收別人的長處，然後自成一格。」「雛鳳清於老鳳聲」，這是白雪仙對徒弟的殷切期望；而那班雛鳳，亦不負師傅的諄諄教誨，終有所成。

將粵劇從庸俗低下的消閒娛樂提升，成為典雅高檔的藝術，為粵劇創出新路：這是仙鳳鳴的貢獻，也是白雪仙悉心為之的心願。

為衰微的粵劇灌溉新苗，使這門廣東傳統藝術得以綿延廣續下去，白雪仙其志堅毅，悉力而成，並慨而言之：「我們是廣東人，粵劇又是一個歷史悠久的劇種，試問我們忍心看着它一天天走下坡而至於末路嗎？不管能做到多少，也得盡力去做。」

旨哉斯言！她還說：「我真的肯以整個生命付於粵劇！」這種心志，實屬難得。

基於白雪仙博士這兩大貢獻，謹恭請校董 閣下頒授榮譽文學博士榮銜，鼓勵更多粵劇後進，為這藝術花園再度姹紫嫣紅開遍。

# The Honourable Mr. Justice Syed Kemal Shah BOKHARY, GBM, JP - Doctor of Laws, honoris causa 包致金法官 榮譽法學博士

A citation written by Professor Huen WONG

贊辭由王桂壩教授撰寫及翻譯

Professor HU, it is my pleasure and delightful duty to present to you The Honorable Mr. Justice BOKHARY, Syed Kemal Shah BOKHARY, affectionately known as "Kemy" to his friends.

Justice BOKHARY is truly a legacy of Hong Kong and a live example of the success story of a thoroughbred Hong Kong boy, who epitomises the "Hong Kong Dream."

Kemy was born in Hong Kong on 25 October 1947, the youngest son in his family. His father Daoud BOKHARY came to Hong Kong in 1945 as a member of the British Indian Liberation Force. The family of Kemy's mother, Halima nee ARCULLI, a familiar name in our community, had settled in Hong Kong since 1841, that is before Hong Kong became a British Colony. As a child, Kemy used to speak a mixture of English, Cantonese and Urdu and spent a lot of time playing with other children all over Tsimshatsui and Kowloon Tong. With this background, Kemy is more of a "Hong Konger" than many of us here.

Justice BOKHARY went to St. Francis Xavier's College and completed his secondary education at King George V School so that he could take the GCE examinations in order to allow him to continue his education in England. He went to London in 1967 and read law for the Bar. Justice BOKHARY was called to the English Bar in 1970 by the Middle Temple. In 1971 he was admitted to the Hong Kong Bar.

Justice BOKHARY was appointed a Queen's Counsel in 1983. Between 1971 and 1989 he practised in Hong Kong and before the Privy Council in London. His practice was principally in commercial law and public law. Justice BOKHARY was appointed to the High Court in 1989 and elevated to the Court of Appeal in 1993. In 1997 he was further elevated to become one of the founding justices of the Court of Final Appeal which was established in that year to take over the Privy Council's role as Hong Kong's court of last resort.

The Court of Final Appeal's most important function is to interpret and apply Hong Kong's constitution, the Basic Law pursuant to which Hong Kong has, under the "one country two systems" principle, a system different from that of the rest of China.

From 1997 to 2012, Mr. Justice BOKHARY was a Permanent Judge of the Court of Final Appeal and participated in almost every constitutional case which came before that Court. Since 25 October 2012, he has been a Non-Permanent Judge of that Court, hearing appeals from time to time. For his distinguished public service and his significant contribution to the judiciary of Hong Kong SAR, Justice BOKHARY was awarded the Grand Bauhinia Medal in 2012. A well-earned reward for his contribution towards legal education in Hong Kong is his receipt of an honorary doctorate of laws from the University of Hong Kong of which he is also an Honorary Professor.

On the bench, Justice BOKHARY is well known for his ex tempore judgments. Almost all his Court of First Instance judgments were rendered at the last hearing date or on the following day. He believes that the best time to deliver a judgment is at the conclusion of a trial when the memory of the facts, the evidence and Counsel's submissions are still fresh on his mind. This explains why Justice BOKHARY could churn out a bewildering number of important landmark judgments particularly in the realm of constitutional law which are universally recognised as most inspiring authorities for legal practitioners both in Hong Kong and in the Region.

Justice BOKHARY is married to Mrs. Justice Verina BOKHARY, a judge of the High Court. They have three daughters and all are law graduates. Justice BOKHARY still remembers fondly the moment he first met Verina when she came into his chambers for an interview for her pupillage. He will reassure you that without Verina, he would never have achieved what he has done in his life. In addition to their work in the law, Mr. and Mrs. Justice BOKHARY devote their time to each other, to their children and their grandchildren.

Justice BOKHARY is now serving as a Non-Permanent Judge of the Court of Final Appeal. He is an Honorary Bencher of the Middle Temple and an Honorary Life Member of the Hong Kong Bar Association.

As already mentioned, Justice BOKHARY is a big supporter of legal education in Hong Kong. He is the Chairman of the Advisory Board and the Academic Board for the Post-Graduate Certificate of Law programme at the School of Law of the Chinese University of Hong Kong and the Honorary Patron of the University of Hong Kong's Advocacy and Mooting Society. In recognition of his outstanding achievements, Justice BOKHARY was the "Recipient of the King George V School Principal's Outstanding Alumni Award for 2013".

Justice BOKHARY is a prolific scholar, writer and editor. In 2013, he published two books; the "Recollection" and "The Law is a Crocodile." The former is his memoirs and the latter reflects on the fundamentals of law as well as its practical effect on our daily lives. Justice BOKHARY distills the essence of the law whilst being profound, subtle and learned. It serves as an inspiration to those practising the law and those who are about to study law.

In editing work, Justice BOKHARY is the General Editor of:

- (1) Bullen, Leake & Jacob Hong Kong;
- (2) Hong Kong Court of Final Appeal Reports; and
- (3) Hong Kong Law Reports & Digest.

The Editor-in-Chief of:

- (1) Tort Law and Practice in Hong Kong; and
- (2) Archbold Hong Kong.

He is also an International Advisory Editor of Malaysian Civil Procedure 2013 and the Chairman of the Editorial Board of Halsbury's Laws of Hong Kong.

As a devoted supporter of charitable work, Justice

BOKHARY is a member of the Executive Committee of "Helping Hand", the Chairman of the Middle Temple Society in Hong Kong and the President of the Hong Kong Kennel Club.

To complete the picture of Justice BOKHARY's lifetime commitment and dedication to public duties, I feel obliged to mention some of his public offices he has held. He is the Past Chairman of:

- (1) Pharmacy and Poisons Appeal Tribunal;
- (2) Civil Court Users Committee;
- (3) Deportation Tribunal;
- (4) City University of Hong Kong Law Faculty's Law and Professional Legal Education Department Advisory Committee;
- (5) The Advocacy Institute of Hong Kong;
- (6) Advisory Board of the Centre for Criminology at the Faculty of Social Sciences, University of Hong Kong; and
- (7) The Judicial Member of the Society of Trust and Estate Practitioners (STEP).

He has also served as a Member of the Academy of Experts' Judicial Committee, the Law Faculty of the City University of Hong Kong and the Law Reform Commission.

Without a doubt, Justice BOKHARY is the golden boy of Hong Kong. His legacy extends far beyond the judicial appointments and public offices he has occupied. His passion for the law, his belief in liberty and human rights, his integrity and dignity have taught us to understand the importance of being true to one's values and principles. We are grateful beyond words for what he has done for Hong Kong. He has demonstrated how a Hong Kong dream can come true.

Justice BOKHARY is no stranger to Shue Yan University, having lectured here at its formative years and being a close family friend of Dr. HU and Dr. CHUNG.

Professor HU, it is therefore my privilege to commend to you the Honorable Mr. Justice BOKHARY so that you may confer upon him the degree of Doctor of Laws, honoris causa.

校董閣下，本人很榮幸向您介紹包致金大法官。他的朋友們都喜歡稱他作「Kemy」。

包致金大法官毫無疑問是一個香港土生土長男孩的成功例子。他體現了「香港夢」。

Kemy 於 1947 年 10 月 25 日出生於香港，他是家中幼子。他的父親包大衛





跟隨英屬印度解放軍於1945來港。Kemy母親的家族—夏佳理家族—廣為人熟識的名字，早於1841年，當香港還不是英屬殖民地時，就植根於香港。當Kemy還是小孩子時，他說話時會夾雜著英語、廣東話及烏爾都語，並經常與其他小朋友於尖沙咀及九龍塘玩耍。由此看來，Kemy是比我們更為地道的「香港人」。

包致金大法官曾入讀聖芳濟書院，並於英皇佐治五世學校修畢中學課程，以便他能報考普通教育文憑考試，取得赴英國升學的資格。他於1967年前往倫敦修讀法律。包致金大法官於1970年在中殿律師學院獲授英格蘭大律師執業資格，於1971年取得香港大律師執業資格，並於1983年獲委任為御用大律師。於1971至1983年間，他在香港及位於倫敦的樞密院執業，主要從事範疇為商法及公法。

在1989年，包致金大法官獲委任為高等法院原訟法庭法官，於1993年晉升為高等法院上訴法庭法官。1997年，他更進一步獲委任為香港終審法院首屆的常任大法官。終審法院於同年成立，代替樞密院作為香港最高上訴法院的角色。

終審法院最重要的功能為解釋及應用香港基本法。根據香港基本法，香港實施「一國兩制」，一個與中國內地截然不同的制度。

從1997年到2012年，包致金大法官為終審法院常任法官，他幾乎參與審理每一樁上訴至終審法院的憲法案件。從2012年10月25日起，他出任終審法院非常任法官，並繼續處理上訴案件。2012年，包致金大法官獲頒授大紫荊勳章，以表揚他於公共事務上卓越的表現及對香港特別行政區司法制度深遠的貢獻。他於法律教育上的貢獻亦獲得了應有的肯定，香港大學頒授包致金大法官榮譽法學博士，並委任他為香港大學榮譽教授。

在法庭裏，眾所周知包致金大法官是會即席下達判決的。大部分由他審訊的原訴案件，判決都會在最後一天審訊或之後一日頒下。他相信在審訊總結時作判決最為合適，因為大家對案情、證據以及律師提請考慮的建議仍然記憶猶新。這樣也正好解釋了為何包致金大法官可寫出數量令人目不暇給的重要及標示性判決，尤其在憲法的領域，皆被香港及其他地區的法律從業人員普遍認為具啟發性的權威判決。

包致金大法官的配偶為高等法院原訟法庭包鍾倩薇法官，他們三位千金皆為法律畢業生。包致金法官仍然深情地回憶第一次遇上包鍾倩薇法官的情景，當時她來到他的大律師事務所為學徒實習資格進行面試。他深信如果沒有遇上包鍾倩薇法官，他的人生就不會擁有今天的成就。在法律工作以外，包致金大法官伉儷會將時間奉獻予對方、他們的孩子、以及孫兒，享受天倫之樂。

包致金大法官現時為終審法院非常任法官。同時他也是中殿律師學院的榮譽法官及香港大律師公會的終身榮譽會員。

正如所說，包致金大法官不遺餘力於推動香港的法律教育。他現擔任是「香港中文大學法律學院專業法律證書課程教務委員會」的主席及香港大學訟辯及模擬訟辯協會 (Advocacy and Mooting Society) 的名譽贊助人。另外，為表揚包致金大法官的傑出成就，他曾就讀的中學英皇佐治五世學校頒發他「2013年英皇佐治五世學校傑出校友」的榮譽。

包致金大法官是位多產的學者、作者和編輯。2013年，他出版了兩本書：《回憶》及《The Law is a Crocodile》，前者是他的回憶錄而後者載入了法律的基本知識以及它們在日常生活中的實際影響。包致金大法官的作品，影響深遠，精闢及淵博，寫出法律的精粹，這對從事法律行業及準備修讀法律的人來說都有啟迪作用。

在編輯工作方面，包致金大法官為以下文稿的總編輯：

- (1) Bullen, Leake & Jacob Hong Kong;
- (2) 香港終審法院案例彙報；以及
- (3) 香港法律匯報與摘錄。

他也是以下學術作品的主編：

- (1) 香港侵權法及應用；以及
- (2) Archbold Hong Kong。

與此同時，他也是2013年馬來西亞民事訴訟程序法的國際顧問編輯及Halsbury's Laws of Hong Kong的編委會主席。

包致金大法官熱衷於慈善工作，他是伸手助人協會執行委員會成員、中殿律師香港學院主席、以及香港狗會會長。

為了讓大家對包致金大法官終生奉獻於公共事務有更全面的了解，本人覺得必要提及他曾擔任過的部分公職。他曾是以下公共事務的主席：

- (1) 香港藥劑業及毒藥管理局；
- (2) 民事法庭使用者委員會；
- (3) 遞解離境審裁處；
- (4) 香港城市大學法律學院及法律專業學系顧問委員會；
- (5) 香港訟辯學會理事會；
- (6) 香港大學社會科學學院犯罪學中心顧問委員會；以及
- (7) 信託與遺產從業人員學會 (Society of Trust and Estate Practitioners) 司法會員。

包致金大法官也曾擔任專家學院司法委員會委員 (the Academy of Experts' Judicial Committee)，香港城市大學法律學院院務委員會成員和法律改革委員會委員。

無容置疑，包致金大法官是閃爍於香港的北斗星，他所作的貢獻遠多於他獲得的法律任命及公職。他對法律的熱愛、他對自由和人權的信念、他的剛正不阿和尊貴莊嚴讓我們明白到堅守核心價值和原則的重要。我們萬分感激他為香港所做的一切，他向我們展示了「香港夢」如何夢想成真。

包致金大法官與樹仁大學的關係也不陌生。他曾於樹仁任教多年，同時也是胡鴻烈校長與鍾期榮校長的家族好友。

本人謹恭請校董閣下頒授榮譽法學博士學位予包致金大法官。

## Speech by The Honourable Mr. Justice Syed Kemal Shah BOKHARY, GBM, JP 包致金法官的演詞

Honorary degrees are conferred for achievements in the past. The achievements may be very great achievements such as those of Dr. CHAN. Or they may be relatively minor ones such as mine. However that may be, it is with deep gratitude that Dr. CHAN and I accept the honorary doctorates conferred upon us. And we esteem it an especial honour to share this occasion with so many worthy young people who have today received degrees which look to the future.

For me, there are two additional reasons why this occasion is so special. First of all, it is a vivid reminder of the time so long ago when I lectured at Shue Yan, then in its infancy. Everyone who experienced those times will always remain inspired by the dedication and determination of Dr. Henry HU – Uncle Henry to me – and the wonderful lady his wife who is still with him in spirit.

The other additional reason why this occasion is so special for me is the privilege of sharing it with Dr. CHAN. Her artistry on the operatic stage and on the screen is an integral part of collective memory in Hong Kong. It forms an enduring part of our culture. She has devoted herself to the training of those who aspire to follow in her footsteps – always several respectful paces behind of course. And she is a generous supporter of good causes. For all these things, she is revered.

This ceremony is, above all, a family occasion. And it is doubly delightful for my wife and me – we being parents and grandparents – to contemplate the just cause for pride with which these young people have repaid those who have so lovingly brought them up.

What does the future hold for these young people? Giving my answer to them directly, I say this. Let us begin with the fact that you have already demonstrated the ability and willingness to work that paves the way to success and fulfilment. Next, let us recognize that our beloved home, Hong Kong, is a world leader in some respects while still lagging behind in other respects. It is a fiercely competitive place. The cost of living here is high, especially when it comes to putting a roof over your head. There was a time in Hong Kong when a good education more or less guaranteed commensurate employment or professional advancement. That is no longer so.

These are truths, even if they are inconvenient truths, which I have spoken. The challenges ahead are formidable. But in one way or another, that has always been so in Hong Kong. Generation after generation, we have always found people capable of overcoming all difficulties however daunting. I have no doubt that such people are to be found – and found in abundance – among those of your generation.

Face your future without complacency but equally without fear. Know that you have what it takes to succeed. Perhaps success will come to you very quickly. Hopefully it will. But do not be downhearted if it turns out to take some time. For if success seems slow in coming, it will be all the more satisfying when it eventually comes. Choose your objective wisely. Pursue it with determination. Some doors you may find closed. Others you will find open. Never compromise your integrity in the pursuit of material advantage. Always do your honourable best. Never betray the principles to which you are committed. Strive for the kind of success which benefits not only you and your family but which also serves a wider interest.

There are many different fields of endeavour in which to find that kind of success and, therefore, fulfilment. The law is one of them. Some people think of the law as sometimes overly technical, rather cramped and even a touch mean-spirited. Perhaps there are aspects of the law of which that sort of criticism can be made with an element of truth. But most of the law is – and the whole of the law can be – worthy of genuine respect. Human rights have come to constitute the most important part of the law. These fundamental rights and freedoms are of a socio-economic as well as civil and political nature. By protecting and promoting these fundamentals, the law plays a vital role in building and maintaining a free and fair society. It will be a society in which: civil liberties are enjoyed; everyone can participate meaningfully; unity is found by accommodating diversity; otherness is respected; daily needs are adequately met; and all can live and let live with human dignity.

Which field of endeavour will you make your life's work? Whichever one you choose, strive to leave it better than you first found it. Make that improvement the legacy which you bequeath. The beneficiary will be the cause of human progress.

A long road lies ahead of you. And there is much hard work for you to do. Certainly there is no time to waste. Even so, it will be soon enough if you start tomorrow. Tonight you can and should celebrate.

Dr. CHAN and I wish you every success and happiness always. We thank you. And we assure you that we will treasure the lasting bond between all those who have received degrees on this occasion: at your university and on your day.



The Editorial Team of  
December Issue 2014  
2014年12月號採編團隊

Editor-In-Chief 總編輯：  
Cheung Chung Wah 張仲華

Reporters 記者：  
Mok Yik Hei 莫亦熙  
Wong Suet Yi 黃雪兒  
Chan Wing Yan 陳穎欣  
Wong Ka Ying 黃嘉盈

Photographers 攝影：  
Cheung Chung Wah 張仲華

Designer 美編：  
Lam Cheuk Wing 林卓穎

Email 電郵：  
syunews@hksyu.edu

Website 網址：  
<http://www.hksyu.edu/newsletter/>

Printer 承印：  
Chan Sheung Kee Book Co., Ltd  
陳湘記圖書有限公司

Copyright © Hong Kong Shue Yan University  
《樹仁簡訊》版權屬香港樹仁大學所有